

Flux...

de paroles



Le bulletin mensuel de la logomachie

Volume 5, numéro 7 – Novembre/décembre 2009

*Tous les panélistes portaient **des pantalons noirs**. Ceux qui **rencontraient les prérequis** ont très bien **performé**. Les **nominés** recevront bientôt une lettre et seront invités à la remise des prix.*

Phrase corrigée

Tous les panélistes portaient un pantalon noir. Ceux qui satisfaisaient aux conditions d'admissibilité ont donné une excellente présentation. Les finalistes recevront bientôt une lettre et seront invités à la remise des prix.

Explications

1. Des pantalons noirs – Faute sémantique. Anciennement, quand employé le plus souvent au pluriel, *des pantalons* désignaient une culotte en lingerie et à jambes que les femmes portaient comme sous-vêtement.

2. Rencontraient – Ce verbe a plusieurs significations sauf : satisfaire à des critères, répondre aux exigences, faire face à ses obligations, prendre en charge des frais, remplir des conditions, combler un déficit, s'acquitter de sa tâche. De fait, *rencontrer* veut dire : **A)** Être mis, se trouver en présence de quelqu'un par hasard, se trouver sur son chemin, le croiser, tomber sur lui : saluer un ami qu'on rencontre. **B)** Par extension, croiser : son regard rencontra le mien. **C)** Dans les sports, être opposé en compétition à un adversaire, affronter : le Canada rencontrera la France. **D)** Se trouver pour la première fois avec quelqu'un, faire sa connaissance : rencontrer le public ou obtenir un succès auprès du public. **E)** Se trouver près de, en présence de quelque chose, atteindre, trouver : « Chacun s'arme au hasard du livre qu'il rencontre » (Boileau); un des sites « les plus mélancoliques qu'il m'ait été donné de rencontrer » (Loti). Rencontrer fréquemment un mot chez un auteur. **F)** Se trouver en présence d'un obstacle, d'une résistance, heurter, toucher : le vent ne rencontrait aucun obstacle; la sonde a rencontré le fond. **G)** Se trouver en présence d'un événement, d'une circonstance fortuite, d'une réaction qu'on a suscitée : rencontrer une occasion, des problèmes, une opposition.

3. Prérequis – Le mot *prérequis* doit être remplacé par : préalable, qualifications préalables ou conditions d'admissibilité, car il constitue un calque (traduction littérale) de l'anglais.

4. Ont très bien performé – Faute lexicale et québécoïsme. Selon le sens voulu, ce verbe doit être remplacé par : s'acquitter de, accomplir, remplir, pratiquer, exécuter, interpréter, réaliser une performance, donner une présentation ou représentation, jouer, se produire, avoir un bon rendement, obtenir de bons résultats.

5. Nominés – Anglicisme. Selon le contexte, il faut écrire : personnes sélectionnées ou candidats sélectionnés, finalistes; champions, combattants, adversaires, opposants, tenants en lice.



Écritout